



友人与敵人

西蒙諾夫著 孫梁譯

蘇聯部長會議

決議授予

康斯坦丁·密海伊洛維契·西蒙諾夫

所著詩集

“友人與敵人”

一等斯大林獎金

(一九四八年度)

序 言

K · 西蒙諾夫

詩集友人與敵人是我在一九四八年所寫的。從一九四四年開始，在接連幾年中，我有很多時候離開蘇聯的國境，到資本主義國家去。一九四四年，還在戰爭期間，我到了意大利；從一九四五到一九四六年，我在日本旅行了幾個月，就在那一年我又到了美國、加拿大、和法國；一九四七年——則在英國。詩集友人與敵人——就是這幾次遊歷的果實。當前的世界和人類已經尖銳地分裂為友人的陣營和敵人的陣營，這個事實產生了詩集的名字——友人與敵人：當你，一個社會主義社會中的人，在觀察資本主義國家的生活時，這種分裂就特別明顯了。當然，假如這些詩篇看來好像是對那幾次旅行的回憶錄，——那也是另外一種的回憶錄，和通訊、散文、雜記等不同。作為一個詩人，我並不企圖把親眼目觀的各種事實和事件作非常詳盡、絕對準確的敘述。然而，很多詩篇都具有真實的生活的背景。我的企望是指出友人世界中的美麗和崇高，

這是一個新人物的世界，一個爲了人類未來的正義而鬥爭的戰士們的世界；同時，我想指出敵人世界中的醜惡、畸形、和冷蔑的犬儒主義，這是一幫憎恨人類者的集團。我在這方面得到了多少成就，——當然不是由我自己，而應該讓讀者來評斷。我十分欣喜，我的這些詩篇將被繙成中文；這是一個偉大的、高貴的民族的文字，這個民族在軍事和建設上的行動是卓越的，在這方面我曾經很幸福地得到了實地觀察的機會，那是在一九四九年，就是中華人民共和國宣告成立的那偉大的一年。

把一種文字的詩譯成另一種文字——這幾乎是一切寫詩的勞作中最艱苦的，所以，讓我借此機會向詩集的譯者表示感激。

一九五三年五月十六日。

西蒙諾夫——共產黨人、詩人

L·斯柯列諾

康斯坦丁·西蒙諾夫是詩人、小說家、劇作家，他的聲名已經傳遍蘇聯國內和遙遠的國外。他是一本描述斯大林格勒戰役的小說的作者，還寫了大量關於偉大衛國戰爭的散文，後來用從黑海到柏林的書名集成四冊。

西蒙諾夫幾度榮獲斯大林文藝獎金。第一次是在一九四二年，他的劇本從我們城市中來的孩子獲得了斯大林獎金，另一個劇本俄羅斯人，在一九四三年得了獎，以後獲獎的作品有：一九四六年出版的日日夜夜，一本描述斯大林格勒戰役的小說，一九四七年出版的劇本俄羅斯問題，一九四八年刊行的詩集友人與敵人，還有一九五〇年寫成的最近一個劇本異國陰影。

一九四六年時他的作品銷路已經達到一千一百萬冊的高峯。

西蒙諾夫是卓著的社會活動家。他是蘇聯最高蘇維埃的代表，也是蘇聯作家協會

的副書記。

康斯坦丁·西蒙諾夫（克里爾·密海伊洛維契·西蒙諾夫）於一九一五年十一月在彼得格勒誕生。他在中學畢業後做過五年的旋盤工人。一九三四年考入蘇聯作家協會主辦的莫斯科文藝專科學校，同年他的幾首詩初次問世。一九三八年他從專科學校畢業，同時印行了第一本詩集。

康斯坦丁·西蒙諾夫屬於在蘇維埃時代成長和發展的新一代的蘇聯人民，他們已經看不到革命前俄國社會中各種特殊的罪惡——人剝削人，「對個人的壓迫」，失業，歧視等等。

康斯坦丁·西蒙諾夫的生活與工作不可分割地和蘇聯人民的生活緊密聯繫，而且把一切獻給他們的福利。一九三九年西蒙諾夫被派到蒙古擔任通訊員，那時蘇聯陸軍正和蒙古人民共和國的軍隊一起在哈辛戈爾河一帶給日本侵略者致命的打擊，粉碎了他們的攻勢。

偉大衛國戰爭剛爆發，西蒙諾夫就投入爭奪羅馬尼亞軍港的潛水艇海戰，後來又參加在北線的重轟炸機戰鬥。他曾在杜華特將軍的騎兵隊中服務，在斯大林格勒的戰

壕中就過好些日子。

作家在戰時的作品中顯出他是蘇聯人民反抗法西斯黑色匪幫的英勇鬥爭的參與者和記錄者。

蘇聯政府爲了西蒙諾夫在軍隊中表現的英勇，授予他紅旗勳章和兩枚衛國戰爭一等勳章。

西蒙諾夫曾在羅馬尼亞、匈牙利、保加利亞、奧地利、捷克、波蘭、芬蘭和德國各處旅行。他還訪問了日本、美洲、英國、法國和戰鬥的中國。

作家西蒙諾夫一直對現代社會中最具決定性的因素顯示敏銳的興趣：那就是兩個世界，兩種社會制度的鬥爭——社會主義和資本主義的鬥爭。

西蒙諾夫在寫到一次國外遊歷時說：「這次旅行使我有機會把我們的生活和一種異國的、敵對的生活密切比較，結果得到了一次卓越的、客觀的教訓，使我們內心充滿了對我們社會主義祖國的理直氣壯的高傲，而且使這種感情更美，更濃烈。」

西蒙諾夫在講到戰爭的挑撥者時暴露了他們醜惡的活動，在全世界勞動人民眼前展示了他們的罪行；他的每一行詩是一柄銳利的武器，用高度的技巧鑄成，爲了持久

和平與全世界各民族的福祉向反動陣營刺擊。

這本詩集，友人與敵人，在一九四八年初次出版。這位布爾什維克詩人，共產主義的先聲，在這裏顯示了他在思想意識上的明確的立場，他號召人們在與民主的敵人鬥爭時要頑強，毫不妥協；就是這一點使這些詩篇具有豐滿的藝術性，生動而色彩鮮明的詩意，而且題材儘管富有戲劇性而全集中還是洋溢着深沉的抒情氣氛。

西蒙諾夫是在政治上氣魄宏大的詩人，他的熱烈的誠摯滲透在友人與敵人這一組詩的每一首中。詩集中抒情的英雄是在具有歷史性的戰鬥中挺身而出，站在前鋒的戰士，在這場戰鬥中世界上嶄新的、前進的力量對抗着反動派，和平民主的陣營對抗着帝國主義和戰爭。

詩人自己投身在鬥爭中，所以他敏捷地辨別敵人和友人。他清晰地看到新的社會鬥爭的前綫穿過世界上一切國家；無論它「近在眼前」或者「隱伏不見」，它從未逃過他的警覺的眼光。

前綫穿過巴黎，

好像墮壕，在屋子間蜿蜒，

默默地，但無從抗拒地，

直到羅馬中心……

在火燄、煉獄、黑烟中，

有時隱沒、有時顯現。

在西蒙諾夫的詩中出現的敵人是具體的，有歷史性的。他們所具有的一切現代的特徵都被揭露了。詩人在虎這首詩中描繪了一個美國商人，三張舊金山報紙的老闆，他顯示了這個在「報紙的蘆葦叢」中隱現的法西斯「野獸」在跳到光天化日之下前披上了新的偽裝。在紐約華爾道夫——亞斯托里亞大飯店裏的「白色人」，在大西洋郵船上的「蠻子」，謀殺沙柯和范青奇的兇手，法蘭西的賣國賊，英美帝國主義的走狗，李昂·勃倫和尤利·莫赫，還有在日本活動的美國間諜，阿奎司萊大尉——他們都在幹僑勝的勾當時給抓住了，暴露出來，讓天下人鄙視。

詩人在友與敵人這一組詩中抒寫了敵人的歷史性地必然的沒落。在加拿大會場

上搗亂的流氓證明了他們的惱羞成怒是軟弱無力的。那次集會變成了一場思想意識的博鬥，結果勝利歸於民主陣營。同樣軟弱的是那些統治殖民地的英國官吏，他們雖然怒火中燒，還是不得不在一次倫敦宴會上傾聽「從巴庫來的人」的演說，（我的朋友莎美特·伏岡在倫敦一次宴會上的演說。）一個自由獨立的阿塞巴疆詩人莎美特·伏岡煽起了帝國主義者的狂怒，然而他的國家是蘇維埃各民族組成的大家庭中的一員，帝國主義兀鷹的利爪不能傷害他，他們只能：

……昏昏沉沉地傾聽，

白癡似的軟弱無能；

知道沒有任何機會來臨，

可以絞死這個人，或者把他打昏，

或者把他槍斃，

像那二十六個阿塞巴疆共產黨人……。

歷史在邁進，任何人不能強迫它倒退——詩人用高度的熱忱和激情闡明這點。

現代的戰販，美帝國主義，威脅着各國人民的和平生活。然而世界已經大變了。

蘇聯，強大的社會主義國家，克服了嚴酷的考驗，鍛鍊成鋼鐵般堅強。許多新民主主義國家已經成立了。一切國家的普通人民已經站起來，在鬥爭的前綫反擊帝國主義。

詩人在詩行中歌唱了全世界人民最優秀的代表。受到他本國「民主政府」的恐怖統治的迫害之美國地下工作者（三點）；寧願坐牢，決不放棄戰鬥或否認自己的主張以換取自由的日本共產黨領袖德田球一（不！）；用自己的鮮血在死牢牆上塗寫列寧名字的不知名的日本青年（不朽的前夜）；許多別的為和平與民主而鬥爭的戰士，「用特種材料做成」的革命家，共產黨人，無從摧殘，無從威脅的人——不怕恫嚇和苦刑，甚至不怕死亡——所有這些人都是西蒙諾夫的友人與敵人這本詩集中的英雄。

德國人這首詩富有強烈的戲劇性，這是詩集中最激動人的詩篇之一，它描寫了整整一代的德國反法西斯運動者的悲劇，他們之中很多人在德國特務的暗室中被毒刑拷打，磨折至死。詩人那麼生動而驚人地描繪了這位英雄，不難認出他就是恩斯特·布希——

友人們以爲他戰死，哀悼他五次，

可是他五次躲過了特務；……

骨頭硬，意志強，他重新生存，

蒼白，像鬼，滿身傷痕，但鎮靜，滿懷信心；

他屹立着，象徵不屈不撓的鬥爭，

解放運動的活生生的記錄人。

在德國人這首詩中浸透了蘇聯詩人對一個德國同志的兄弟般的同情，後者惋惜着「在一九三三年」那時他沒有能保衛他的「家鄉」。這首詩的卓越的意義並不止此。

詩人還提醒反帝國主義陣營中友人們在和危險的敵人鬥爭時要避免錯誤，號召他們提高警惕，及時動員一切民主力量和反動勢力作戰。

康斯坦丁·西蒙諾夫是詩人，也是共產黨人。他知道沒有什麼無黨性的文學，那些套上了超黨派的假面具的文學其實徹頭徹尾是資產階級性的。西蒙諾夫的詩，如同

他的一切寫作，都具有深邃的共產主義本質；他的詩神是行動的，不是冥想的。詩人活力充沛地，勇猛地向生活衝擊。因此，他的友人與敵人這一組詩就顯出是一支引導人們進入戰鬥的革命之歌——

歌手懷着剛強的心，
邁步前進。

西蒙諾夫的詩中滲透着新時代英雄的思想和意念——那是共產主義的英雄，爲了持久和平與人類幸福而鬥爭的戰士。

目次

在加拿大開會·····	一
紅與白·····	八
虎·····	一七
三點·····	三二
蠻子·····	三六
「沙柯·范青奇」大街·····	三一
短歌——三個兵·····	三八
夜航·····	四六
德國人·····	五五
錯誤的歷史·····	五九

我的朋友莎美特·伏岡在倫敦一次宴會上的演說	六
不！	七
冬宮	八〇
不朽的前夜	八四
舞鶴灣海軍基地	八九
記者俱樂部	九六
前綫的屋子	一〇〇
紅場	一〇九
我們的歌	一二四
論蘇聯文學中大自然和愛情的主題	一二九
譯後記	一三七

友人與敵人

